

 **Montagehandleiding**  
 **Assembly manual**  
 **Bauanleitung**  
 **Instructions de montage**



**Traverse 11**



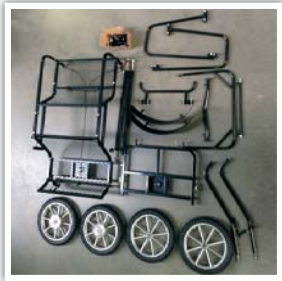


**NL** Inhoud verpakking: 1 grote doos (A), 1 kleine doos (B) en 1 montageset

**EN** Package content: 1 big box (A), 1 small box (B) and 1 assembly set

**DE** Inhalt Verpackung: 1 großer Karton (A), 1 kleiner Karton (B) und 1 Montageset

**FR** Contenu de l'emballage : 1 grand carton (A), 1 petit carton (B) et 1 outillage de montage



**NL Doos A**

- |                                |                   |                |                           |
|--------------------------------|-------------------|----------------|---------------------------|
| - Basisframe                   | - 2 wielen 14"    | - 2 stabeugels | - 2 spatborden            |
| - Draaiplateau                 | - U-beugel        | - Tuigbeugel   | - Vooras                  |
| - 2 wielen 14" met remschijven | - 2 lamoenstukken | - Zweng        | - Achteras met remklauwen |

**EN Box A**

- |                                 |                |                   |                                  |
|---------------------------------|----------------|-------------------|----------------------------------|
| - Base frame                    | - 2 wheels 14" | - 2 grab bars     | - 2 mudguards                    |
| - Turntable                     | - U beam       | - Harness bracket | - Front axle                     |
| - 2 wheels 14" with disk brakes | - 2 shafts     | - Single tree     | - Rear axle with brake callipers |

**DE Karton A**

- |                                  |               |                    |                               |
|----------------------------------|---------------|--------------------|-------------------------------|
| - Grundrahmen                    | - 2 Räder 14" | - 2 Haltebügel     | - 2 Schutzbleche              |
| - Drehscheibe                    | - U-Bügel     | - 2 Geschirrhalter | - Vorderachse                 |
| - 2 Räder 14" mit Brems-scheiben | - 2 Scheren   | - Ortscheit        | - Hinterachse mit Bremsklauen |

**FR Carton A**

- |                                    |                      |                |   |
|------------------------------------|----------------------|----------------|---|
| - Châssis de base                  | - 2 roues 14"        | - 2 poignées   | - 2 garde-boue                            |
| - Sellette                         | - Base des brancards | - Porte-guides | - Essieu avant                            |
| - 2 roues 14" avec freins à disque | - 2 brancards        | - Palonnier    | - Essieu arrière avec mâchoires de freins |



**NL Doos B**

- Bankje

**EN Box B**

- Seat

**DE Karton B**

- Bank

**FR Carton B**

- Siège



**NL Montageset**

- |                         |                        |                         |             |
|-------------------------|------------------------|-------------------------|-------------|
| - Steeksleutel 11-13 mm | - Inbussleutel 5 mm    | - 2 U-beugels van de as | - 2 asveren |
| - Steeksleutel 14-17 mm | - Inbussleutel 6 mm    | - Zwengbeugel           |             |
| - Inbussleutel 2,5 mm   | - 2 ringsleutels 30 mm | - 2 asbeugels           |             |

**EN Assembly Set**

- |                    |                         |                       |                  |
|--------------------|-------------------------|-----------------------|------------------|
| - Spanner 11-13 mm | - Allen key 5 mm        | - 2 axle U beams      | - 2 axle springs |
| - Spanner 14-17 mm | - Allen key 6 mm        | - Single tree bracket |                  |
| - Allen key 2,5 mm | - 2 ring spanners 30 mm | - 2 axle brackets     |                  |

**DE Montageset**

- |                           |                         |                           |                |
|---------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------|
| - Steckschlüssel 11-13 mm | - Inbusschlüssel 5 mm   | - 2 U-Bügel für die Achse | - 2 Achsfedern |
| - Steckschlüssel 14-17 mm | - Inbusschlüssel 6 mm   | - Ortscheitbügel          |                |
| - Inbusschlüssel 2,5 mm   | - 2 Ringschlüssel 30 mm | - 2 Achsbügel             |                |

**FR Outillage de montage**

- |                            |                          |                                 |                       |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| - Clé ouverte 11-13 mm     | - Clé hexagonale de 5 mm | - 2 supports en U pour l'essieu | - 2 ressorts d'essieu |
| - Clé ouverte 14-17 mm     | - Clé hexagonale de 6 mm | - Support du palonnier          |                       |
| - Clé hexagonale de 2,5 mm | - 2 clés à œil de 30 mm  | - 2 supports d'essieu           |                       |

## **NL Inhoudsopgave montagehandleiding**

- Het draaiplateau, de vooras, asveren, asbeugels en de achteras monteren..... Stap 1 - 7
- De wielen, remklauwen en remkabels monteren..... Stap 8 - 11
- De spatborden en de stabeugels monteren..... Stap 13 -14
- Het bankje monteren..... Stap 15
- De tuigbeugel monteren..... Stap 16
- De U-beugel, zwengbeugel en zweng monteren..... Stap 17 - 19
- De lamoenstukken monteren..... Stap 20

*Achterin deze brochure vindt u verdere informatie over het instellen van de remmen en onderhoudsinstructies.*

## **EN Index assembly instructions**

- Mount the turntable, front axle, axle springs, axle brackets and rear axle..... Step 1 - 7
- Mount the wheels, brake callipers and brake cables..... Step 8 - 11
- Mount the mudguards and grab bars..... Step 13 -14
- Mount the seat..... Step 15
- Mount the harness bracket..... Step 16
- Mount the U beam, single tree bracket and single tree..... Step 17 - 19
- Mount the shafts..... Step 20

*Later in this assembly manual, you will find further information about adjusting the brakes, as well as the maintenance guidelines.*

## **DE Inhaltsangabe Bauanleitung**

- Drehscheibe, Vorderachse, Achsenbügel und Hinterachse montieren..... Schritt 1 - 7
- Räder, Bremsklauen und Bremskabel montieren..... Schritt 8 - 11
- Schutzbleche und Haltebügel montieren..... Schritt 13 -14
- Sitzbank montieren..... Schritt 15
- Geschirrhalter montieren..... Schritt 16
- U-Bügel, Ortscheitbügel und Ortscheit montieren..... Schritt 17 - 19
- Scheren montieren..... Schritt 20

*Hinten in diesem Prospekt finden Sie weitere Informationen über die Einstellung der Bremsen und Hinweise zur Wartung.*

## **FR Sommaire des instructions de montage**

- Monter la sellette, l'essieu avant, les ressorts d'essieu, les supports d'essieu et l'essieu arrière..... étapes 1 - 7
- Monter les roues, les mâchoires de frein et les câbles de frein..... étapes 8 - 11
- Monter les garde-boue et poignées..... étapes 13 - 14
- Monter le siège..... étape 15
- Monter le porte-guides..... étape 16
- Monter la base des brancards, le support du palonnier et le palonnier..... étapes 17 - 19
- Monter les brancards..... étape 20

*Vous trouverez à la fin de cette brochure un complément d'informations sur le réglage des freins et les instructions d'entretien.*

**NL** stap 1-5 van 20  
**EN** step 1-5 of 20

**DE** Schritte 1-5 von 20  
**FR** étapes 1-5 de 20



**NL** Leg het frame ondersteboven op de grond en verwijder de ring en moer van de draaikrans. Monteer het draaiplateau en zet deze goed vast met de moer (sleutel 30).

**EN** Put the frame upside down on the floor and remove the turntable washer and nut. Mount the turntable and tighten it well with the nut (spanner 30).

**DE** Legen Sie den Rahmen umgekehrt auf den Boden und entfernen Sie die Unterlegscheibe und die Mutter vom Drehkranz. Montieren Sie die Drehscheibe und schrauben Sie diese mit der Mutter fest (Schlüssel 30).

**FR** Posez le châssis par terre, à l'envers. Déposez l'écrou et la rondelle du rond. Montez la sellette et fixez-la solidement au moyen de l'écrou (clé 30).



**NL** Verwijder de U-beugels van het draaiplateau en monteer de vooras met de aanslagnokken tegen de montageplaat. Zet de as daarna goed vast met de U-beugels.

**EN** Remove the U beams from the turntable and mount the front axle with the end stops against the assembly plate. Then secure the axle well with the U beams.

**DE** Entfernen Sie die U-Bügel von der Drehscheibe und montieren Sie die Vorderachse mit den Anschlagnocken auf die Montageplatte. Befestigen Sie die Achse danach mit den U-Bügeln.

**FR** Déposez les supports en U de la sellette et montez l'essieu avant, les butées contre la plaque de montage. Fixez ensuite solidement l'essieu au moyen des supports en U.



**NL** Monteer de asveren handvast op het basisframe met de M8x40 bout, ring en moer.

**EN** Mount the axle springs hand tight to the base frame with the M8x40 bolt, washer and nut.

**DE** Montieren Sie die Achsfedern mit der M8x40-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter auf den Grundrahmen.

**FR** Montez les ressorts de l'essieu sur le châssis de base, en serrant à la main seulement, au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x40.



**NL** Monteer de asbeugel met de montageplaat naar de binnenzijde met de M10x55 bout, ring en moer zodat deze spelingvrij kan scharnieren t.o.v. de beugel op het basisframe.

**EN** Mount the axle bracket with the assembly plate to the inside with the M10x55 bolt, washer and nut so that it can hinge slack-free towards the bracket on the base frame.

**DE** Montieren Sie den Achsbügel mit der Montageplatte zur Innenseite mit der M10x55-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter, sodass sich dieser ohne Spiel an dem Bügel auf dem Grundrahmen bewegen kann.

**FR** Fixez le support d'essieu à la plaque de montage, vers l'intérieur, au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M10x55, de façon à lui laisser liberté de mouvement sans jeu par rapport au support du châssis de base.



**NL** Monteer de asbeugel aan de asveer met de M8x45 bout, ring en moer en zet de bouten aan de boven- en onderzijde van de veer goed vast.

**EN** Mount the axle bracket to the axle spring with the M8x45 bolt, washer and nut and tighten securely the bolts at the top and bottom of the spring.

**DE** Montieren Sie den Achsbügel an der Achsfeder mit der M8x45-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter und ziehen Sie die Schrauben an der Ober- und Unterseite fest.

**FR** Fixez le support d'essieu au ressort d'essieu au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x45, et serrez bien les boulons en haut et en bas du ressort.

**NL** ga verder op de volgende pagina > **EN** continued on the next page > **DE** weiter auf der nächsten Seite > **FR** continuez à la page suivante >



**NL** Demonteer de remkluwen van de achteras.

**EN** Remove the rear axle brake callipers.

**DE** Nehmen Sie die Bremsklauen von der Hinterachse ab.

**FR** Retirer les mâchoires de frein de l'essieu arrière.



**NL** Monteer de achteras met de U-beugels op de asbeugel.

**EN** Mount the rear axle with the U beams onto the axle bracket.

**DE** Montieren Sie die Hinterachse mit den U-Bügeln auf dem Achsbügel.

**FR** Montez l'essieu arrière, avec ses supports, sur le châssis de base.



**NL** Monteer de achterwielen met de remschijven op de achteras. De moer van de asbus moet tussen de remschijf en het frame zitten. Zet het wiel met de borgmoeren vast aan de buitenzijde van het frame.

**EN** Mount the wheels with the disk brakes onto the rear axle. The axle bushing nut must be situated between the disk brake and the frame. Secure the wheel with the safety nuts to the outside of the frame.

**DE** Montieren Sie die Räder mit den Bremsscheiben auf die Hinterachse. Die Mutter des Achslagers muss sich zwischen der Bremsscheibe und dem Rahmen befinden. Schrauben Sie das Rad mit den Sicherungsmuttern an der Außenseite des Rahmens fest.

**FR** Montez les roues, avec leurs disques de frein, sur l'essieu arrière. L'écrou du bus de l'essieu doit être positionné entre le disque de frein et le châssis. Fixez la roue avec les écrous de blocage à l'extérieur du châssis.



**NL** Monteer de remkluwen op de as.

**EN** Mount the brake callipers onto the axle.

**DE** Montieren Sie die Bremsklauen auf die Achse.

**FR** Remontez les mâchoires de frein sur l'essieu.



**NL** Monteer de remkabels aan de remkluwen en stel deze af.

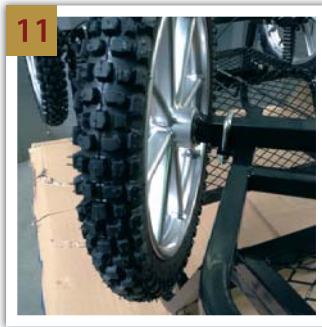
**EN** Mount the brake cables to the brake callipers and adjust them.

**DE** Montieren Sie die Bremskabel an den Bremsklauen und stellen Sie diese ein.

**FR** Fixez les câbles de frein aux mâchoires de frein et réglez les freins.



**NL** stap 11-15 van 20 **DE** Schritte 11-15 von 20  
**EN** step 11-15 of 20 **FR** étapes 11-15 de 20



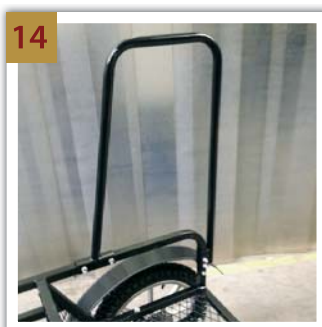
**NL** Monteer de voorwielen op de as.  
**EN** Mount the front wheels onto the axle.  
**DE** Montieren Sie die Vorderräder auf die Achse.  
**FR** Montez les roues avant sur leur essieu.



**NL** Keer het frame om en zet de kar op de wielen.  
**EN** Turn the frame right side up and put the Traverse 11 on its wheels.  
**DE** Drehen Sie den Rahmen um und stellen Sie den Wagen auf die Räder.  
**FR** Retournez le châssis à l'endroit de façon à poser le véhicule sur ses roues.



**NL** Monteer de spatborden met de M6x40 bout, ring en moer. Zorg ervoor dat de lange zijde van het spatbord naar achteren steekt.  
**EN** Mount the mudguards with the M6x40 bolt, washer and nut. Ensure that the long side of the mudguard is facing back.  
**DE** Montieren Sie die Schutzbleche mit der M6x40-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter. Achten Sie darauf, dass die lange Seite des Schutzblechs hinten ist.  
**FR** Montez les garde-boue au moyen des jeux de boulons, écrous et rondelles M6x40. Assurez-vous que le côté long du garde-boue est dirigé vers l'arrière.



**NL** Monteer de stabeugels met de M8x50 bout, ring en moer op het basisframe.  
**EN** Mount the grab bars onto the base frame with the M8x50 bolt, washer and nut.  
**DE** Montieren Sie die Haltebügel mit der M8x50-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter auf den Grundrahmen.  
**FR** Montez les poignées au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x50.



**NL** Monteer het bankje aan de voorzijde met de M8x25 bout, ring en moer en aan de achterkant met de M8x45 bout, ring en moer.  
**EN** Mount the seat at the front with the M8x25 bolt, washer and nut and at the back with the M8x45 bolt, washer and nut.  
**DE** Montieren Sie die Sitzbank an der Vorderseite mit der M8x25-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter und an der Rückseite mit der M8x25-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter.  
**FR** Fixez le devant du siège au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x25, et l'arrière au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x25.

**NL** ga verder op de volgende pagina > **EN** continued on the next page > **DE** weiter auf der nächsten Seite > **FR** continuez à la page suivante >

16



**NL** Monteer de tuigbeugel met de M8x50 bout, ring en moer op het basisframe.

**EN** Mount the harness bracket to the base frame with the M8x50 bolt, washer and nut.

**DE** Montieren Sie den Geschirrhalter mit der M8x50-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter auf den Grundrahmen.

**FR** Montez le porte-guides sur le châssis de base au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x50.

17



**NL** Monteer de U-beugel met de stelbouten van de lamoenstukken naar beneden en draai de u-beugel vast zodat deze nog net scharniert.

**EN** Mount the U beam with the shaft adjusting bolts downwards and tighten the U beam as such that it only just hinges.

**DE** Montieren Sie den U-Bügel mit den Stellschrauben der Scheren nach unten und drehen Sie den U-Bügel fest, sodass dieser sich gerade noch bewegen kann.

**FR** Montez la base des brancards, en positionnant les boulons de réglage des brancards vers le bas, et serrez la fixation de telle façon que la base des brancards puisse tout juste pivoter.

18



**NL** Monteer de zwingbeugel op de U-beugel met de M8x45 bout, ring en moer.

**EN** Mount the single tree bracket onto the U beam with the M8x45 bolt, washer and nut.

**DE** Montieren Sie den Ortscheitbügel auf den U-Bügel mit der M8x45-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter.

**FR** Montez le support du palonnier sur la base des brancards au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M8x45.

19



**NL** Monteer de zwing in de zwingbeugel met de M10x60 bout, ring en moer.

**EN** Mount the single tree to the single tree bracket with the M10x60 bolt, washer and nut.

**DE** Montieren Sie den Ortscheit mit der M10x60-Schraube, Unterlegscheibe und Mutter in den Ortscheitbügel.

**FR** Montez le palonnier sur son support au moyen du jeu de boulon, écrou et rondelle M10x60.

20



**NL** Monteer de lamoenstukken aan de U-beugel met de inbusbouten en borg deze met de moeren.

**EN** Mount the shafts to the U beam with the Allen screws and secure them with the nuts.

**DE** Montieren Sie die Scheren mit den Inbusschrauben an den U-Bügel und sichern Sie diese mit den Muttern.

**FR** Montez les brancards sur la base des brancards au moyen des boulons à trou hexagonal, et serrez les écrous de blocage.





**NL** Als u alle stappen goed doorlopen heeft, is uw Traverse 11 rijklaar.  
**Wij wensen u veel rijplezier!**

**EN** If you have followed all of the steps carefully, your Traverse 11 is now ready for use.  
**We hope that you will enjoy your Traverse 11!**

**DE** Wenn Sie alle Schritte korrekt durchgeführt haben, ist Ihr Traverse 11 fahrbereit.  
**Wir wünschen Ihnen viel Fahrspaß!**

**FR** Si vous avez complété comme il faut toutes les étapes, votre Traverse 11 est prêt à rouler.  
**Nous vous souhaitons de l'utiliser avec plaisir!**



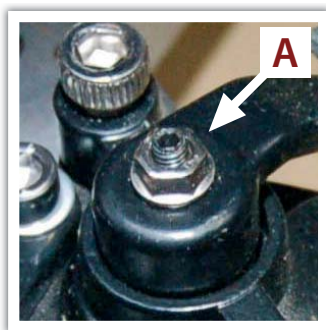
**NL Remmen instellen**  
**EN Adjusting cable brakes**  
**DE Einstellung Seilzug Bremse**  
**FR Réglage câble frein**

**NL** Algemeen: De remschijven hebben meestal een zijslag. Als de wielen draaien, kan daardoor een zacht aanloopgeluid te horen zijn. Dit is normaal, maar er mag tijdens het draaien van de wielen geen weerstand voelbaar zijn. We raden aan om de remmen voorafgaand aan de montage van de zitbank in te stellen als de wielen al gemonteerd zijn. Leg de Sulky daartoe ondersteboven neer. De klemming van de Bowdenkabel moet aan beide zijden worden losgemaakt.

**EN** General: Brake discs are generally slightly bent. This can therefore result in a slight grinding noise when the wheels are turning. This is normal, although no resistance should be noticed when turning the wheels. It is recommended that the brakes should be adjusted first after the wheels have been put in place, before fitting the seat. To do this, first place the Sulky upside down. The Bowden control cable should then be unclamped on both sides.

**DE** Allgemein: Die Bremsscheiben haben in der Regel einen Seitenschlag. Daher kann es beim Drehen der Räder zu leichten Schleifgeräuschen kommt. Dies ist normal, allerdings darf beim Drehen der Räder kein Widerstand zu spüren sein. Es empfiehlt sich, vor der Montage der Sitzbank zunächst die Bremsen bei montierten Rädern einzustellen. Dazu bitte den Sulky auf den Kopf legen. Die Klemmung des Bowdenzugs sollte auf beiden Seiten gelöst werden.

**FR** Généralités : Les disques de frein ont généralement un voilage latéral qui peut entraîner de légers bruits de frottement à la rotation des roues. Ce phénomène est normal. Toutefois, aucune résistance ne doit être perceptible à la rotation des roues. Il est recommandé de régler d'abord les freins, roues montées, avant de procéder au montage du siège. Pour ce faire, retourner le Sulky et desserrer l'élément de serrage du câble Bowden des deux côtés.

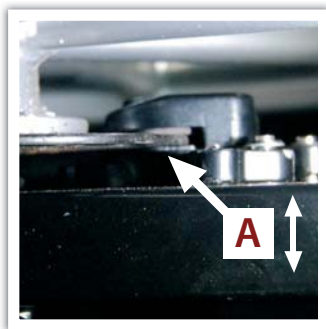


**NL** Met de kleine zwarte schroef **A** wordt het remblok aan de binnenkant ingesteld. Als het remblok naar rechts wordt gedraaid, worden de blokken verder samengedruwd. Als de blokken naar links worden gedraaid, wijken ze uiteen en neemt de tussenruimte toe.

**EN** The inner brake jaws are adjusted using the small black screw **A**. Turning it clockwise brings the jaws closer together. When it is turned anticlockwise, the jaws move further apart and the gap becomes larger.

**DE** Mit der kleinen, schwarzen Schraube **A** wird die innere Bremsbacke eingestellt. Wenn man Sie nach rechts dreht, werden die Backen weiter zusammengestellt. Nach links gedreht, entfernen sich die Backen voneinander und der Spalt wird größer.

**FR** La mâchoire de frein intérieure est réglée au moyen de la petite vis noire **A**. Tourner la vis vers la droite pour resserrer les mâchoires. Tourner la vis vers la gauche pour éloigner les mâchoires l'une de l'autre et augmenter l'écartement.

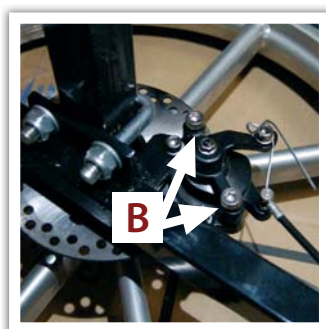


**NL** Draai bij de eerste montage van de Sulky de schroef naar links tot het blok aan de binnenkant zich op dezelfde hoogte bevindt als de zijkant van het remzadel. Draai de schroef niet helemaal naar buiten.

**EN** When the Sulky is first assembled, turn the screw anticlockwise until the inner jaw is aligned with the edge of the brake calliper. Please do not take the screw out completely.

**DE** Bei der ersten Montage des Sulkys die Schraube bitte nach links drehen, bis die innere Backe auf Höhe der Kante des Bremsstells ist. Die Schraube bitte nicht ganz herausdrehen.

**FR** Lors du montage initial du sulky, tourner la vis vers la gauche jusqu'à ce que la mâchoire intérieure soit à la hauteur de l'arête de l'étrier de frein. Ne pas dévisser la vis entièrement.



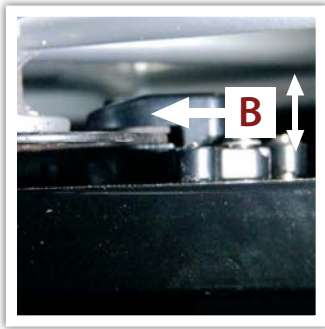
**NL** Met de schroeven **B** wordt de positie van het gehele remzadel ingesteld.

**EN** The position of the whole brake calliper is adjusted using screws **B**.

**DE** Mit den Schrauben **B** wird die Position des gesamten Bremsstells eingestellt.

**FR** La position de l'étrier de frein complet est réglée au moyen des vis **B**.

**NL Remmen instellen**  
**EN Adjusting cable brakes**  
**DE Einstellung Seilzug Bremse**  
**FR Réglage câble frein**



**NL** Nu wordt de positie ingesteld van het bovenste blok, zoals te zien op deze foto. De schroeven moeten zodanig worden ingesteld dat de remschijf het blok zonder merkbare weerstand raakt op het moment dat het wiel wordt gedraaid. Een zacht aanloopgeluid is normaal.

**EN** The upper jaw is then adjusted to the position as seen in this image. To do this, you should adjust the screws so that the brake disc touches the jaw when the wheel is turned, but without any noticeable resistance. A slight grinding noise is normal.

**DE** Jetzt wird die Position der in diesem Bild zu sehenden, oberen Backe eingestellt. Dazu stellt man die Schrauben so ein, dass die Bremsscheibe die Backe ohne spürbaren Widerstand berührt, wenn das Rad gedreht wird. Ein leichtes Schleifgeräusch ist normal.

**FR** Régler maintenant la position de la mâchoire supérieure, visible sur cette photo. Pour ce faire, régler les vis de sorte que le disque de frein soit en contact avec la mâchoire sans résistance perceptible à la rotation de la roue. Un léger bruit de frottement est normal.

**NL** In de volgende stap wordt de Bowdenkabel weer aan de hendel bevestigd.

**EN** The next step is to re-attach the Bowden control cable to the control lever.

**DE** Im nächsten Schritt wird der Bowdenzug wieder am Hebel befestigt.

**FR** L'étape suivante consiste à fixer à nouveau le câble Bowden au levier.

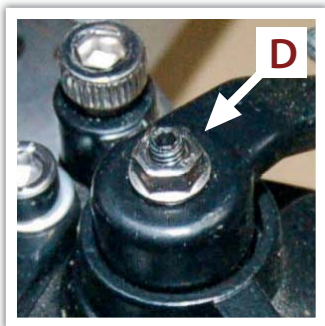


**NL** De remhendel moet met de hand in de richting van de pijl ca. 50 – 70% van de weg worden voorgespannen, draai daarna de Bowdenkabel met een tang rond de schroef en draai de schroef aan. Eventueel moet deze stap nogmaals worden herhaald.

**EN** To do this, pre-tension the brake lever in the direction of the arrow about 50 to 70% of the way manually. Then place the control cable around the screw with a pair of pliers and tighten the screw. You may have to repeat this step again.

**DE** Dazu wird der Bremshebel in Pfeilrichtung von Hand ca. 50 – 70% des Weges vorgespannt, der Bowdenzug mit einer Zange um die Schraube gelegt und die Schraube angezogen. Eventuell muss man diesen Schritt noch einmal wiederholen.

**FR** Pour ce faire, pousser le levier de frein manuellement dans le sens de la flèche sur 50 à 70 % env. de la course, poser le câble Bowden autour de la vis au moyen d'une pince et serrer la vis. Il est éventuellement nécessaire de répéter cette opération.



**NL** Nu moet de zwarte stifftap weer naar rechts worden gedraaid, zodat het remblok aan de binnenkant langzaam wordt aangezet. Daarbij mag de remschijf uiteraard niet worden vastgeklemd. Het wiel moet gemakkelijk kunnen draaien. Als de rem nu wordt ingedrukt, zou het wiel niet of nauwelijks meer met de hand moeten kunnen worden gedraaid.

**EN** The black grub screw now has to be tightened clockwise again, so that the inner brake jaw is slowly adjusted. This must not clamp the brake disc in place, of course. The wheel should still rotate easily. When the brake is activated, it should now no longer be possible (or hardly possible) to rotate the wheel by hand.

**DE** Nun muss der schwarze Gewindestift wieder nach rechts gedreht werden, so dass die innere Bremsbacke langsam zugestellt wird. Dabei darf die Bremsscheibe natürlich nicht festgeklemt werden. Das Rad sollte sich leicht drehen lassen. Wenn man die Bremse nun betätigt, sollte sich das Rad von Hand wenig bis gar nicht mehr drehen lassen.

**FR** Il convient maintenant de tourner la goupille filetée noire à nouveau vers la droite, de sorte à fermer lentement la mâchoire de frein intérieure. À ce stade, le disque de frein ne doit évidemment pas être immobilisé. La roue devrait pouvoir tourner facilement. À l'actionnement du frein, la roue ne devrait pas ou presque pas pouvoir être tournée manuellement.

**NL** De beschreven stappen moeten nu aan de andere kant worden uitgevoerd.

**EN** The steps just described then have to be carried out on the other side.

**DE** Die beschriebenen Schritte müssen nun auf der anderen Seite vorgenommen werden.

**FR** Les étapes décrites doivent maintenant être effectuées de l'autre côté.



**NL Onderhoudsinstructies**  
**EN Maintenance Guidelines**  
**DE Wartungsrichtlinie**  
**FR Instructions d'entretien**

**NL** Een Sulky is bij uitstek een product om van te genieten! Immers, u en uw dier trekken er beiden op uit en u wilt dat natuurlijk op een zo veilig mogelijke manier doen. Elk product dat wordt gebruikt is aan slijtage onderhevig. Het is daarom van belang dat u regelmatig uw Sulky controleert op belangrijke punten, zodat u veilig over de weg kunt. U moet hierbij denken aan slijtage, maar ook aan punten waarop uw Sulky belast wordt. Wij geven u hier een aantal aanknopingspunten waarop u uw Sulky (regelmatig) moet controleren.

**EN** A Sulky is the product to enjoy! After all, you and your animal love going out and of course you want to do that in the safest possible way. Every product that is used is subject to wear and tear. Therefore, it's important that you regularly check your Sulky's important components so that you can travel safely. You have to think of wear and tear but also think of the points your Sulky is loaded on. We hereby give you a few pointers for which you should check your Sulky (regularly).

**DE** Ein Sulky ist ein ausgezeichnetes Produkt, mit dem Sie viel Freude haben werden! Wenn Sie und Ihr Tier hinausfahren, wollen Sie das natürlich in einer möglichst sicheren Weise tun. Jedes Produkt, das benutzt wird, unterliegt Verschleiß. Es ist darum wichtig, dass Sie Ihren Sulky an den wichtigsten Stellen regelmäßig kontrollieren lassen, sodass Sie sicher unterwegs sind. Sie müssen dabei an den Verschleiß denken, aber auch an die Stellen, an denen Ihr Sulky belastet wird. Wir geben Ihnen hier einige Hinweise, worauf Sie Ihren Sulky (regelmäßig) kontrollieren müssen.

**FR** Votre Sulky est par excellence un produit dont vous désirez profiter au maximum, en balade avec votre cheval ou poney. Mais vous ne voulez pas prendre des risques avec votre sécurité. Comme tout produit que l'on utilise va s'user, et il est crucial de contrôler régulièrement votre Sulky sur quelques points importants, pour prendre la route en toute sécurité. En plus de l'usure, vous penserez aux points où le Sulky supporte le plus de charge. Nous indiquons ci-dessous quelques points pour vous guider dans vos inspections (périodiques) de votre Sulky.



**NL** Zorg ervoor dat uw banden op de juiste spanning zijn, zodat uw dier niet te zwaar hoeft te trekken en uw Sulky niet zwaarder wordt belast dan nodig.

**EN** Make sure the tyres have the right pressure so that your animal does not have to pull too hard and your Sulky is not loaded heavier than necessary.

**DE** Achten Sie darauf, dass Ihre Reifen den richtigen Druck haben, sodass Ihr Tier nicht zu schwer ziehen muss und Ihr Sulky nicht schwerer belastet wird als erforderlich.

**FR** Les pneus doivent être gonflés à la bonne pression, d'une part pour faciliter la tâche du cheval, d'autre part pour ne pas solliciter le Sulky plus que nécessaire.



**NL** Controleer en smeer regelmatig uw kogellagers.

**EN** Check and lubricate the ball bearings regularly.

**DE** Kontrollieren und schmieren Sie Ihre Kugellager regelmäßig.

**FR** Les roulements doivent être bien graissés, contrôlez-les donc régulièrement.



**NL** Uw lamoen wordt zwaarder belast naarmate de Sulky niet in balans is. Er zijn een aantal punten waarop na verloop van tijd metaalmoeheid kan ontstaan. Wees daarop bedacht! Belasting van materiaal ontstaat meestal op bevestigingspunten. Daarom het volgende:

- Controleer regelmatig of de eindstukken van uw lamoen nog stevig op elkaar aansluiten en/of op deze plek geen scheurtjes in het materiaal ontstaan! Dit kan leiden tot breuk!
- Controleer regelmatig op het punt van bevestiging van de ondersteuning van het lamoen of er geen scheurtjes in het materiaal ontstaan. Dit kan leiden tot breuk!

**EN** Your shaft will be unnecessarily loaded when the Sulky is no longer in balance. There are a few areas that can have metal fatigue after time. Please be aware of this! Burdening of material usually originates on attachment points. Therefore do the following:

- Regularly check whether the ends of your shafts are still securely tightened and/or no cracks are starting in the material in this spot! This may cause a crack!
- Regularly check at the attachment points of the shaft supports whether cracks are originating in the material. This may cause a crack!



**DE** Ihre Schere wird schwerer belastet, wenn der Sulky nicht ausbalanciert ist. Es gibt einige Stellen, an denen im Laufe der Zeit Materialermüdung auftreten kann. Achten Sie darauf! Materialbelastung entsteht meistens an Befestigungspunkten. Darum folgende Hinweise:

- Kontrollieren Sie regelmäßig, ob die Vorderteile Ihrer Scheren noch fest aufeinander abschließen und/oder an dieser Stelle keine Risse im Material entstehen! Das kann zu Materialbruch führen!
- Kontrollieren Sie regelmäßig, ob an dem Befestigungspunkt des Scherenträgers keine Risse im Material entstehen. Das kann zu Materialbruch führen!

**FR** Le timon sera sollicité davantage si votre Sulky est déséquilibré. Il compte plusieurs points où le métal va fatiguer au fil du temps, le plus souvent aux points de fixation. Surveillez donc bien ces points à risque, particulièrement les suivants :

- Contrôlez régulièrement que les extrémités de votre timon sont toujours solidement raccordées, et que le matériau ne présente pas de fissures : elles pourraient le faire casser!
- Contrôlez régulièrement au niveau du point de fixation du support de votre timon que le matériau ne présente pas de fissures : elles pourraient le faire casser!



**NL** De zweng is één van de meest bewegende onderdelen van een Sulky. Het draaipunt moet regelmatig worden gecontroleerd en wellicht ook worden gesmeerd om een goede draaiing te garanderen. Teveel voorwaartse kracht op de zweng kan resulteren in breuk! Let ook hier op metaalmoeheid.

**EN** The single tree is one of the most important moving parts of the Sulky. The pivot point must be checked regularly and probably be lubricated as well to ensure good rotation. Too much forward force on the single tree may cause a crack! Be aware of metal fatigue as well in this location.

**DE** Das Ortscheit ist eines der am häufigsten bewegten Teile eines Sulkys. Der Drehpunkt muss regelmäßig kontrolliert und eventuell auch geschmiert werden, um eine gute Drehung zu garantieren. Zuviel Vorwärtskraft auf das Ortscheit kann zu Bruch führen! Achten Sie auch auf Materialermüdung.

**FR** Le palonnier est, de tout le Sulky, l'un des composants les plus sollicités, presque constamment en mouvement. Vous devrez contrôler régulièrement le point où il pivote, et au besoin le graisser pour garantir un mouvement aisé. Si les forces de traction vers l'avant exercées sur le palonnier sont trop grandes, il peut casser. Ici aussi, attention à la fatigue du métal.

# NL - EN Disclaimer DE Haftungsausschluss FR Avertissement légal

**NL** Het product: de Sulky - Gebruiker: degene die de Sulky installeert en/of gebruik maakt van de Sulky.

De gebruiker verklaart zonder voorbehoud of enige tegenwerping dat het gebruik van het product volledig voor eigen risico is en gaat akkoord met alle navolgende bepalingen ten aanzien van de installatie, het gebruik van het product, de garantiebepalingen en de aansprakelijkheid van de producent en importeur.

De producent en importeur zijn niet verantwoordelijk voor enige handeling die in verband staat met de installatie van het product, noch enige schade die ontstaat tijdens de installatie, noch enige andere (vervolg)schade die ontstaat door onjuiste installatie. De gebruiker is zelf verantwoordelijk voor een veilige installatie. Er kunnen geen rechten verbonden worden aan de bijgesloten handleiding. Het installeren van de Sulky geschiedt geheel op eigen risico. De producent en importeur zijn NIET verantwoordelijk voor onjuiste wijze van installatie van onderdelen, noch de totale installatie van het product en zijn niet aansprakelijk voor enige schade of enige andere (vervolg)schade die hierdoor ontstaat of aan derden wordt toegebracht. De fabrikant en importeur zijn tevens NIET aansprakelijk voor schade of vervolgschade die ontstaat door het gebruik van het product zelf.

De fabrikant en importeur geven GEEN richtlijnen voor het gebruik van het product. De gebruiker ziet daarom af van aansprakelijkheidstelling van de producent of importeur, direct nadat het product uitgepakt is. De fabrikant en importeur geven hierop GEEN enkele garantie, en zijn niet aansprakelijk te stellen voor enige schade ontstaan door of herleidbaar naar de optuiging van het paard of aanspanning van het tuig, noch enige andere zaak die in verband staat met het tuig, noch enige andere (vervolg)schade die hieruit ontstaat of aan derden wordt toegebracht. De gebruiker is zelf verantwoordelijk voor een veilig gebruik van het product alsmede de controle daarop en het onderhoud daarvan.

Deze disclaimer beoogt niet alle mogelijke situaties te ondervangen. De gebruiker ziet daarom af van aansprakelijkheidstelling van de producent of importeur, direct nadat het product uitgepakt is. De gebruiker geeft expliciet en impliciet aan kennis genomen te hebben van deze disclaimer, door het product uit de verpakking te halen. Er gelden geen expliciete garanties ten aanzien van het product met uitzondering van garanties die uitdrukkelijk bepaald zijn door de fabrikant. Er geldt 1 jaar garantie op fabrieksfouten. De fabrikant en importeur zijn niet aansprakelijk voor schade of vervolgschade die ontstaat door het gebruik van het product zelf en er geldt géén garantie op slijtage en gebruikschade en/of op schade ontstaan door de gebruiker van de de Sulky of aan derden toegebracht.

Bij twijfel aan de betekenis van de tekst wordt te allen tijde de Nederlandse vertaling als uitgangspunt genomen.

**EN** The product: the Sulky - User: the person assembling the Sulky and/or using the Sulky.

The user declares without reservation or objection that the use of the product is completely at their own risk and agrees to all following clauses with regard to the assembly, use of the product, the guarantee clauses and the liability of the manufacturer and importer.

The manufacturer and importer are not responsible for any act in relation to the assembly of the product, or any damage that occurs during the assembly, or any other (consequential) damage as a result of incorrect assembly. The user is responsible for the safe assembly. No rights may be granted from the included manual. The assembly of the Sulky is done completely at one's own risk. The manufacturer and importer are NOT responsible for incorrect assembly of components, or total assembly of the product and are not liable for any damage or any other (consequential) damage that occurs or may happen to third parties. The manufacturer and importer are also NOT liable for damage or consequential damage from the use of the product itself.

The manufacturer and importer DO NOT provide guidelines for the use of the product. The user must possess all relevant knowledge to use the product in a safe manner. The manufacturer and importer do not give ANY guarantee, and cannot be held liable for any damages from or that may result from the harnessing of the horse or hitching of the harness, or any other matter in relation to the harness, or any other (consequential) damage resulting from this or brought to third parties. The user is responsible for the safe use of the product and inspection and maintenance of the product.

The disclaimer does not intend to encompass all possible situations. The user therefore will not hold the manufacturer or importer liable, immediately after the product was unpacked. The user indicates explicitly and implicitly that he or she has taken note of this disclaimer by removing the product from the packaging. There are no explicit guarantees with regard to the product with the exception of guarantees that are explicitly determined by the manufacturer. A one year guarantee applies to manufacturing defects. The manufacturer and importer are not liable for damage or consequential damage resulting from the use of the product and there is no guarantee on wear and tear and/or damage caused by the user of the Sulky or brought to third parties.

In case of doubt about the meaning of the text, the Dutch translation prevails.

**DE** Das Produkt: der Sulky - Anwender: Derjenige, der den Sulky montiert und/oder ihn benutzt.

Der Benutzer erklärt ohne Vorbehalt oder Einrede, dass der Gebrauch dieses Produkts in jeder Hinsicht auf eigenes Risiko erfolgt und er mit allen folgenden Bestimmungen hinsichtlich der Montage und Nutzung des Produkts sowie den Garantiebestimmungen und der Haftung des Herstellers und Importeurs einverstanden ist.

Der Hersteller und der Importeur haften weder für Handlungen, die im Zusammenhang mit der Montage des Produkts stehen, noch für irgendwelche Schäden, die während der Montage auftreten, oder für sonstige (Folge-)Schäden, die durch eine falsche Montage entstehen. Der Benutzer selbst ist für die sichere Montage verantwortlich. Aus der beiliegenden Anleitung können keine Rechte abgeleitet werden. Die Montage des Sulkys erfolgt auf eigenes Risiko. Der Hersteller und der Importeur haften NICHT bei falscher Montage von Bauteilen oder des gesamten Produkts, wobei dies sonstige, hierdurch entstehende (Folge-) Schäden einschließt, auch wenn sie Dritten entstehen. Der Hersteller und der Importeur haften auch NICHT für Schäden oder Folgeschäden, die durch den Gebrauch des eigentlichen Produkts entstehen.

Der Hersteller und der Importeur geben KEINE Richtlinien zum Einsatz des Produkts heraus. Der Benutzer selbst muss entsprechende Kenntnisse mitbringen, um so das Produkt sicher einsetzen zu können. Der Hersteller und der Importeur geben KEINERLEI Garantie und können weder für Schäden, die durch das Anschirren des Pferdes oder der Anspannung vors Fahrzeug entstehen oder daraus hergeleitet werden können, noch sonstige Sachen in Verbindung mit dem Fahrzeug haftbar gemacht werden, wobei dies sonstige, hierdurch entstehende (Folge-) Schäden einschließt. Der Benutzer selbst ist für den sicheren Einsatz des Produkts sowie dessen Kontrolle und Wartung verantwortlich.

Dieser Haftungsausschluss beabsichtigt nicht, alle möglichen Situationen abzudecken. Daher nimmt der Benutzer direkt nach dem Auspacken des Produkts von einem Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller oder dem Importeur Abstand. Der Anwender erklärt explizit und implizit über diesen Haftungsausschluss informiert worden zu sein, wenn er das Produkt aus der Verpackung genommen hat. Hinsichtlich des Produkts gelten keine expliziten Garantien, ausgenommen die, die ausdrücklich vom Hersteller festgelegt wurden. Auf Herstellungsfehler wird 1 Jahr Garantie gewährt. Der Hersteller und der Importeur haften NICHT für Schäden oder Folgeschäden, die durch den Gebrauch des eigentlichen Produkts entstehen. Es wird keine Garantie auf Verschleiß, Schäden durch Gebrauch und/oder solche Schäden übernommen, die durch den Anwender des Sulkys oder Dritte verursacht werden.

Falls Zweifel an der Bedeutung der Textpassagen bestehen, gilt zu jeder Zeit die niederländische Ausführung als Grundlage.

**FR** Le produit : le Sulky - Utilisateur : la personne qui assemble le Sulky et/ou utilise le Sulky.

L'utilisateur déclare, sans restriction ou objection aucune, que l'utilisation du produit est entièrement à ses propres risques et périls, et donne son accord à toutes les dispositions qui suivent concernant le montage et l'utilisation du Produit, les dispositions de garantie, et les responsabilités du producteur et de l'importateur.

Le producteur et l'importateur du produit déclinent toute responsabilité pour aucune action, quelle qu'elle soit, pertinente au montage du produit, ainsi que pour aucun dommage survenu durant le montage et tout dommage ou dommage de suite résultant d'un montage incorrect. L'utilisateur porte lui-même la responsabilité de la sécurité du montage. Aucun droit ne peut être retiré des instructions de montage annexées. Le montage du Sulky est entièrement aux risques et périls de l'utilisateur. Le producteur et de l'importateur du Produit déclinent toute responsabilité pour un éventuel montage incorrect des composants, pour un montage incorrect du Produit dans son ensemble, ainsi que pour tout dommage survenu durant le montage et tout dommage ou dommage de suite qui en résulterait pour l'utilisateur ou pour une tierce partie. Le producteur et l'importateur du Produit n'acceptent aucune responsabilité pour des dommages ou dommages de suite qui résulteraient de l'utilisation du produit proprement dit.

Le producteur et de l'importateur du Produit ne donnent AUCUNE directive pour l'utilisation de ce produit. L'utilisateur doit posséder ou acquérir lui-même les connaissances nécessaires pour utiliser le produit sans danger. Le producteur et l'importateur du Produit ne donnent AUCUNE garantie, et n'endossent aucune responsabilité, pour des dommages quels qu'ils soient résultant directement ou indirectement du harnachement du cheval ou de l'attelage au véhicule, ou encore d'aucune cause rattachée aux harnais ou à l'attelage ; ceci s'applique également à tous les éventuels dommages de suite pertinents, soit à l'utilisateur, soit à une tierce partie. L'utilisateur porte lui-même la responsabilité de la sécurité lors de l'utilisation de ce produit, et des contrôles et de l'entretien nécessaires.

Cet avertissement à l'utilisateur n'a pas la prétention d'être une liste exhaustive des situations possibles. Par conséquent, il stipule que l'utilisateur renonce expressément à toute action en responsabilité à l'encontre du producteur ou de l'importateur dès l'instant où le produit est retiré de son emballage. L'utilisateur, par le fait de retirer le produit de l'emballage, déclare implicitement et explicitement avoir pris connaissance du présent avertissement. Aucune garantie n'est donnée sur le produit à l'exception des garanties formulées explicitement par le fabricant. Une garantie de 1 an est donnée sur les erreurs de fabrication. Le producteur et l'importateur du produit n'acceptent aucune responsabilité pour des dommages ou dommages de suite qui résulteraient de l'utilisation du produit proprement dit, et aucune garantie n'est donnée sur l'usage normal du produit, sur les dommages résultant de l'usage normal et/ou sur les dommages causés par l'utilisateur du Sulky ou causés à des tierces parties.

En cas de doute sur la signification des textes, la version néerlandaise fera foi.







**Sulkys**  
the original .eu

[www.sulkys.eu](http://www.sulkys.eu) | [info@sulkys.eu](mailto:info@sulkys.eu)